

Jandi 9 Mars 2017

Supplément au Tageblatt

# Am Quartier Italien & Op der Schmelz

Numéro 20

**Am Quartier Italien** Supplément au Tageblatt  
N° 1 / 1

Bonjour à tous,  
Mon nom est Mylène Porta, les tront peut-être pour m'avoir tour de quelques mots.  
Avec Loris Spina  
**Ensemble.** L'association communale de Dudelange  
le d'...

**Le projet "Ensemble"**  
Supplément au Tageblatt  
N° 6 / pages

**Am Quartier Italien**  
Jandi 1 Septembre 2011

**Du changement au projet Ensemble**

Chers toutes et tous,  
Après trois ans à l'essai, le projet Ensemble va finalement pouvoir continuer son chemin c'est sûr ; et encore pour de longues années je l'espère !  
Pour ma part, je cède ma place à Anola Bracaj en qui j'ai toute confiance. C'est avec beaucoup d'émotion que je vous dis donc « Au Revoir » et « Merci pour tous les moments partagés » ! Je pars le cœur plein de merveilleux souvenirs et fière de ce que VOUS avez réalisé. Merci !

Moien, Bomdia, Pershendetje, Dobardan ,Hola, Bonjour, Hallo, Salve, Hello, .....  
Je suis Anola Bracaj, la nouvelle collaboratrice de l'association Inter-Actions dans le cadre du projet Ensemble.  
A partir de l'année 2017, le quartier « Shmelz » va commencer à collaborer afin de dynamiser la vie de votre quartier.

**Gudde Moien, bonjour, Guten Tag, Hello, Buongiorno, Mirë dita**

Chère(s) habitant(e)s du quartier Italie, quartier Schmelz et autres Dudelangeois(e), vous avez besoin de renseignements ou d'aide pour vos démarches administratives ? Vous avez des idées sur des projets à réaliser dans votre quartier ? Ou vous nécessitez simplement des conseils concernant vos besoin personnels, professionnels ou familiaux ?

Je m'appelle Ina, je suis la "nouvelle" Anola Bracaj, je suis une collaboratrice d'Inter-actions, dans le cadre du Projet Ensemble : une démarche qui vise à travailler avec et pour les gens. Je suis disponible pour vous aider et vous accompagner dans le suivi de vos démarches dans plusieurs langues.

Vous pouvez me contacter tous les jours par téléphone, mais aussi vous rendre en permanences sociales :

Les mardis de 16h00 à 18h00, sous-sol école Deich  
Les jeudis de 16h00 à 18h00, Gare-Usines, L-3481

Je suis là pour vous orienter en cas de questions et/ou vous soutenir relativement à votre demande.

Au plaisir de vous rencontrer,  
Ina

Tél. : 621 285 149 / 51 69 85 22



## Pourquoi ce journal ? & Qui sommes-nous ?

Les quartiers "Italien" et "Schmelz" de Dudelange revêtent pour nous une valeur hautement symbolique : ils sont le miroir d'une société luxembourgeoise pluri-culturelle.

De pays "pauvre" (pays d'émigration) le Luxembourg est devenu un pays "riche" (pays d'immigration) - une évolution économique à laquelle les migrants ont largement contribué.

Dans ces quartiers, des hommes, des femmes, des enfants, le plus souvent venus d'ailleurs, tentent encore aujourd'hui, comme ils l'ont fait par le passé, de se construire une place où il fait bon vivre.

Etre solidaire de ces hommes et entretenir leur souvenir paraît, pour nous, une tâche juste et noble.

Le projet de ce journal est soutenu par des membres de cinq institutions socioculturelles oeuvrant dans ce quartier : l'Association Culturelle "Les Amis du Quartier Italien", le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, l'Ecole fondamentale "Italien", la maison relais "Diddelfamill" avec le projet "Ensemble" de l'asbl Inter-Actions et l'annexe "Alliance" du Lycée Nic Biever.



Jeudi 9 Mars 2017

# Am Quartier Italien

Supplément au Vezgblatt

an "Op der Schmelz" N° 20 / page 2

## Séance d'information sur la déclaration d'impôts 2016

Lundi 13 mars 2017 (en langue française) / 19h-21h  
Jeudi 16 mars 2017 (en langue luxembourgeoise) / 19h-21h

Comment remplir la déclaration ?  
A quoi correspondent les différentes rubriques ?  
Qu'est-ce que je peux déduire des impôts ?  
Questions / Réponses

Démonstration et explications par M. Helder Viana, comptable indépendant, le lundi 13 mars 2017 (en langue française) et le jeudi 16 mars 2017 (en langue luxembourgeoise) de 19h00 à 21h00 dans la salle de réunion au rez-de-chaussée de l'hôtel de ville. La manifestation s'adressera aux personnes individuelles.

Vu le nombre restreint de places, nous vous prions de bien vouloir vous inscrire auprès de :  
Mme Ina Tereziu, tél. 621 285 149, [ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)

pour au plus tard le 11 mars 2016 en indiquant votre nom, votre numéro de téléphone et/ou votre adresse e-mail, ainsi que le nombre de places souhaitées.

Le collège des bourgmestre et échevins  
Dan Biancalana, bourgmestre  
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dall'Agnol, échevins

## Ensemble Italie-Schmelz

Ina Tereziu Tél. : 621 285 149 ou par email:  
[ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)

**Zumba Fitness (+16 ans)**  
mardi et jeudi 19h30-20h30  
7 mars 2017 - 13 juillet 2017  
Prix: 60€/1 fois par semaine

**Yoga flow**  
mardi 19h00-20h00  
8 mars 2017 - 12 juillet 2017  
Prix: 60€

**Boot camp**  
lundi 19h00-20h00  
6 mars 2017 - 10 juillet 2017  
Prix: 60€

**Sophrologie**  
lundi 19h30-20h30  
6 mars 2017 - 10 juillet 2017  
Prix: 60€

**Zumba Kids (7-13 ans)**  
mardi 18h45-19h30  
7 mars 2016 - 13 juillet 2017  
Prix: 50€

### Zumba :

C'est un programme de fitness appuyant sur des rythmes et des chorégraphies inspirés des danses latines et des mouvements de fitness, le tout sur des rythmes ensoleillés.

### Sophrologie:

La sophrologie est une technique de relaxation efficace pour gérer votre stress. Programme: retrouver le mieux être, respirer pour se libérer de ses tensions corporelles et psychiques.

### Yoga Flow:

Ce cours associe des pratiques de yoga pour acquérir force, flexibilité, concentration, relaxation et calme.

### Boot Camp:

Une combinaison de travail cardiovasculaire et renforcement musculaire visant à brûler le maximum de calories!

Vous pouvez venir essayer gratuitement le cours auquel vous désirez participer. Les inscriptions auront lieu le même jour que celui de l'essai.

Ensemble Italie - Schmelz

Travail Communautaire

Inscrivez-vous:  
Au plus tard le 14 mars!!  
Tél: 621 285 149 /  
[ensemble@inter-actions.lu](mailto:ensemble@inter-actions.lu)

Enfants: 3€  
Adultes: 5€

# ZUMBA DANCE

For charity  
18 mars 2017 de 14:00-18:00

Ecole Ribeschpont  
41, rue Ribeschpont  
Dudelange

Tombola  
Henna Tattoo

Inter-Actions

Tout seul, on va plus vite, ensemble on va plus loin.

Tout le monde est le bienvenu.

Pour une petite faim: Cuisine multiculturelle -  
Gâteaux salé, sucré, Soft, Café etc...

Le bénéfice de l'événement sera entièrement versé à la famille.



## Elections communales 2017

Le 8 octobre 2017 auront lieu les prochaines élections communales. Au Grand-Duché de Luxembourg, la commune est gérée par le conseil communal. Au sein de celui-ci, le collège des bourgmestre et échevins est responsable de l'organisation quotidienne de la commune : écoles, maisons relais, gestion des déchets, espaces verts, approvisionnement en eau potable, infrastructures sportives et culturelles... En votant, vous choisissez vos représentants au conseil communal et participez ainsi à la vie communale. Inscrivez-vous jusqu'au 13 juillet !

### QUI PEUT S'INSCRIRE ?

Tout ressortissant étranger d'un autre pays membre de l'UE ou non, âgé de 18 ans le jour des élections et domicilié au Grand-Duché de Luxembourg depuis au moins 5 ans, jouissant des droits civils et n'étant pas déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou d'origine. Dès l'inscription, le vote devient obligatoire.

### COMMENT S'INSCRIRE ?

Les inscriptions se font à l'Office des citoyens, ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 11h30 et 13h30 à 17h00, et exceptionnellement les samedi matins 13.05., 20.05. et 01.07. de 9h00 à 11h30.

### Il faut présenter :

- une pièce d'identité valable,
- votre autorisation de séjour valable.

### Stand d'information :

20/05 : Journée de la famille / Nuit du sport. Hall Fondoucq  
11/06 : Fête populaire: Place de l'Hôtel de Ville (inscription sur place de 9h à 11h)  
01/07 : Faires Frühstück : Place de l'Hôtel de Ville  
02/07 : Marché du Monde : Place de l'Hôtel de Ville  
07/07 : Fête Foyer Diddelfamill : 145 rue des Minières  
09/07 : Summer Spill a Spaass : Place Marc Zanussi, Parc Le'h

## Stationnement des camionnettes

### NOUVEAU

Afin d'accorder une priorité aux véhicules privés, le parking "St-Eloi" est interdit aux camionnettes du lundi au samedi de 18h00 au lendemain matin à 8h00, ainsi que les dimanches et jours fériés 24h/24.

En revanche, le parking "Arbed" (le long du parking "St-Eloi") est spécialement réservé aux camionnettes.

### RAPPEL

3 parkings à Dudelange sont spécialement réservés aux camionnettes :

- Parking Arbed (rue de la Libération)
- Parking Skatepark (route de Thionville)
- Parking Boulodrome (rue Reiteschkopp)

Les camionnettes peuvent y être garées 7j/7 et 24h/24.

Il est **INTERDIT** aux camionnettes de stationner dans toutes les rues et sur tous les autres parkings de Dudelange, du lundi au samedi de 18h00 au lendemain matin à 8h00 ainsi que les dimanches et jours fériés 24h/24.

Merci de votre compréhension !

Le collège des bourgmestre et échevins  
Dan Biancalana, bourgmestre  
René Manderscheid, Loris Spina, Claudia Dall'Agnol, échevins  
Infos : Service circulation / [circulation@dudelange.lu](mailto:circulation@dudelange.lu) / tél. 516121-993-911





# Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz" N° 20 / page 3

## Accompagner les enfants dans le monde des nouvelles technologies

À ce jour, l'introduction des tablettes tactiles dans notre Maison Relais a rendu possible la mise en place de nouvelles pratiques pédagogiques qui développent le bon contact des jeunes avec les nouvelles technologies. Cela nous permet de mieux les préparer pour une moderne école et vie professionnelle. Dès leur plus jeune âge, ces "digital natives" se familiarisent avec des ordinateurs, Smartphones et Tablettes Numériques. Notre rôle est de les accompagner dans cette démarche, d'entrer ensemble en contact avec ce monde, de les bien informer et leur montrer ce qu'on peut tout faire avec ces instruments afin d'en profiter dans l'apprentissage, le jeu, la motricité fine et autres. Ces modalités d'apprentissage plus collaboratives permettent un meilleur accompagnement des enfants.

Intégrées aux pratiques innovantes des professionnels de l'éducation, ces nouveaux supports permettent de mettre en œuvre des activités diversifiées, adaptables à des contextes d'apprentissage variés et aux besoins spécifiques de chaque enfant. Le caractère individuel de ces objets connectés favorise un apprentissage stimulant l'autonomie et la créativité des petits. Toutes ces caractéristiques ancrent donc ces supports au cœur de l'évolution pédagogique et des pratiques pédagogiques à l'ère du numérique.

Ainsi ce thème fera partie intégrante dans le journalier de nos activités solaires, jeux ludiques et loisirs. Sans se réduire à ce sujet seul, bien entendu ce thème et cette démarche fait partie d'une vaste panoplie de méthodes pédagogiques et apprentissage et accompagnement proposés. Les enfants apprennent entre autre la bonne manipulation et l'énorme potentiel de ces nouvelles technologies. En plus ils nous semblent important de leur donner les moyens de passer d'acteur de pure consommation à un enfant active et créative qui est entreprenant. Ces nouveaux médias ouvrent de nouvelles portes pour découvrir et participer à la vie moderne.

Les enfants feront des devoirs scolaires sur ces engins, pourront utiliser des applications pour la créativité, forcer l'esprit logique, communiquer ou jouer simplement. Les possibilités sont illimitées.

Pour ce faire au mieux, notre équipe pédagogique participera à une formation spécialisée sur ce thème et nos besoins de la Diddelfamill. Cela se fera en collaboration avec les professionnels du métier Educudesign Sa et BeeSecure. Les parents de nos enfants pris en charge seront bien entendu aussi initiés au sujet et seront donc un partenaire fidèle dans cet apprentissage.

En étroite collaboration avec l'Ecole Deich, on va se concerter afin de suivre un certain fil rouge dans ce processus, car les enseignants de cette école ont aussi lancé un projet semblable. Ainsi on travaille dans une continuité pour nos enfants qui proviennent essentiellement de ce bâtiment. En plus il faut préciser que l'Ecole Deich nous met 2 Tablettes Numériques à disposition pour ce projet.

Une fois lancé et bien implanté, après une analyse et phase d'adaptation, on est sûr que cet approche fera partie intégrante des activités et méthodes pédagogiques proposés chez nous.



## Fête de Noël au Foyer Diddelfamill



## Projet intergénérationnel

Il tient à cœur au foyer Diddelfamill de faire naître des projets favorisant la vie sociale et la rencontre de l'autre. Nous avons ainsi organisé ensemble différentes rencontres entre le Centre de Jour pour personnes âgées HELP, des enfants du foyer Diddelfamill âgés de 7 à 12 ans et le personnel éducatif.

A travers le partage d'activités, l'objectif est d'être ensemble dans un espace de convivialité.

Différents ateliers ont été proposés : jeux de société, atelier dessin, chants pour la chandeleur, goûter de carnaval, petite fête de clôture avec goûter partagé.

En créant un tel espace de rencontre, ce projet permet d'ouvrir les enfants à la diversité et de créer des synergies qui répondent aux besoins de chacun. Il importe de donner aux enfants le sens de leur appartenance à une communauté d'âge au sein de laquelle ils construiront leur avenir. Par la même occasion, la parole ainsi que leur rôle de citoyen et une partie de leur identité historique et sociale est redonnée aux anciens.

Le principal défi d'un tel projet est de développer un sentiment d'appartenance afin que les personnes âgées et les enfants cheminent ensemble vers des objectifs communs qui permettent de vivre des expériences et des échanges vifs et variés.





# Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz" N° 20 / page 4

## „Ausfallschritt“: Projet multidisciplinaire à l'Alliance

Et kennt een heiansdo vum Wee of, oder et entsprécht een net der Norm ("Ausfall"), mee et geet am Liewen emmer virun ("Schritt").

Tous les élèves du régime préparatoire du Lycée Nic-Biever de Dudelange participent à un projet multidisciplinaire résultant en la création d'une pièce de théâtre. Le projet, ayant comme sujet la vie au quotidien nos jeunes, est réalisé à l'aide de différentes méthodes et approches et inclut :

- Les arts sur scène (danse, théâtre, musique, poèmes, expression corporelle)
- Les activités derrière la scène (création de décors, de costumes, technique, son, lumière, public relations)
- Les créations (séquences audiovisuelles, textes, affiches, caractères et biographies, arts plastiques)

Le projet aboutira dans une performance/ représentation publique et une scolaire, les 20 juin et 21 juin 2017 au centre culturel « op der Schmelz » à Dudelange.

Pendant deux trimestres, chaque élève participe au projet selon ses capacités et compétences en s'inscrivant dans un ou plusieurs des ateliers proposés par les enseignants du régime préparatoire (soutenus par trois experts externes).

Ces ateliers se centrent autour de différentes axes:

- Expression créatrice : Stéatite, Graffiti, création d'un film, photo-roman, création d'une page web et affiches/brochures,
- Expression corporelle : théâtre, acrobatie, Hip Hop, Parcours, rythme, chant chorique, danse, Rap.
- Expression artisanale: création de costumes, décors et accessoires.

Le projet est ancré aussi dans la plupart des branches du régime préparatoire. Ainsi les élèves créent des textes, poèmes, biographies, monologues et dialogues dans les cours de langues, font des recherches sur les différents sujets dans les cours informatiques, calculent et dessinent des décors dans les cours de mathématiques etc.

Le projet renforcera les compétences cognitives, méthodiques et sociales de tous les participants et donnera aux élèves une possibilité de valorisation de talents et de capacités en dehors du milieu scolaire.



## Des iPads pour les élèves de l'Alliance

Dès son apparition sur le marché, de nombreux experts ont reconnu le potentiel de l'iPad en tant qu'outil pédagogique. Avec une panoplie énorme d'applications conçues pour des élèves de tout âge et de tout niveau scolaire, l'iPad trouve peu à peu sa place dans les écoles luxembourgeoises. Un groupe d'enseignants du régime préparatoire du Lycée Nic-Biever a voulu intégrer l'usage de l'iPad dans le cours, non pas pour remplacer les méthodes classiques, mais pour les compléter et les enrichir. La direction du LNB a accepté d'acquiescer un chariot avec 30 iPads et de le mettre à disposition des enseignants et élèves de son annexe Alliance.

Pour garantir que la tablette représente vraiment un avantage pour l'enseignement, des enseignants participent à un échange européen "Erasmus+". Dans ce cadre ils visitent d'autres pays européens pour échanger leurs expériences avec ce même outil et connaître de nouvelles pistes à envisager.

Voici ce qu'en pensent les élèves:

- Nous trouvons que c'est super qu'on puisse travailler avec les tablettes, parce que d'un côté, on épargne beaucoup de papier, et de l'autre côté nous perdons moins de temps à copier du tableau. En plus, nous pouvons apprendre en jouant. Par exemple, nous avons traité le sujet de la sexualité sous forme de quiz interactif avec l'application "Kahoot". C'était super et nous étions tous très concentrés. Un autre exemple est la présentation interactive sur l'âge de pierre en histoire, que nous avons réalisée à l'aide de l'application "Padlet". (Tiago et Joice, 9MO2)
- Je trouve que le travail avec les iPads motive. Nous nous fatiguons moins, parce que nous ne devons pas perdre de forces en copiant du tableau ou du livre. Le risque de recevoir une ruge par un enseignant parce qu'on a oublié un document, puisqu'on peut tout sauvegarder et éditer sur l'iPad. En plus, travailler avec des tablettes est une méthode moderne. Nous avons étudié le sujet des organes en sciences naturelles à l'aide de l'application "Socrative". Nous avions l'impression, que nous avons mieux mémorisé, que nous étions plus concentrés et ambitieux. Le prof nous a même fait passer le test sur cette application, et nous avons eu des bons résultats. (Bryan, André et Daniel, 9MO4)



### Den LNB

#### Eisen Hoaptite a seng Strukturen

Matten am Zentrum vun der Stad Diddeleng, mat engem wunnenscheine Park, engem moderner Kintin a Bibliothéik an direkt niefst dem Neie Centre Sportif René Hartmann, ass de Lycée Nic-Biever deem eenzige Lycée mat an, a ronderëm Diddeleng.

#### Eisen 2te Site d'Annexe Alliance

Zanter 2008 huet de Lycée sech vergrëssert an een zweete Site d'Annexe Alliance op der Reitschapp huet hier Dieren opgemeet. Mat enger eegener neier Sportsaal, senger Kintin a Bibliothéik, an duerch seng privilegiéiert Situatioun direkt niefst der Haart, bitt dëse Site eng ganz Rei Mäglichkeeten fir pädagogesch Projéiten anesichters unzuzoen.

#### Eng breetgefächert Schoulouffer

Den LNB bitt eng Schoulouffer un, déi sech op d' 2 Schoultypen am sekundären Unterrecht baséiert: den ES (de „Classique“) an den EST (den „Technique“) Niefst sämtleche Klassen am ES an EST am Inferieur, kennen eis Schüler hier Schoulcarrière bis op 13e (IGE,CG,TCM) an op 1re (B,C,D,G) ofschléissen.

#### Eng innovativ Schoul- ee Projéitlycée

Aktivitéit we Teambuilding op 7e, de Klassereisen op 8e a 9e, de Studiereisen op 2e an 3e, an der Projéitwoch op alle Klassen, ass den LNB op nationalem a lokalem Plang a stänneger Beweegung fir den Ufuerenderen an Eraufuerenderen vum Alldag a vun der Gesellschaft gerechtzeigien.

#### Ee grouss + no dem reguläre Schoulunterrecht

No 14h30 ginn eng ganz Rei vu Cours d'appui, cours renforcés an Hausaufgabenhëllef vun enger engagierter Equipée organiséiert fir de Schüler énnert d'Aarm ze gräffen. Eis Schüler kennen och am kulturelle, wëssenschaftlechen a sportlechen Berëich am Kader vun eise péri- a parascolairen Aktivitéiten eppes énnernhuelen.



www.lnb.lu / Tel: 51 60 31

Lycée Nic-Biever / 28, rue du Parc / L-3542 Dudelange

Publication éditée par :



qui tiennent à remercier la rédaction du Tageblatt pour son appui.